

对外汉语词汇记忆教学的理论与实践分析

THE STUDY OF MEMORY THEORY APPROACH APPLIED ON CHINESE VOCABULARY TEACHING

ทฤษฎีการสอน การจดจำคำศัพท์ภาษาจีนและการวิเคราะห์การสอนในภาคปฏิบัติ

陈秀玉¹

KETVIRUN TUNGSIRIVAT

艺术大学、教育学院

Faculty of Education, Silpakorn University

E-mail: chen_xiu_yu171@hotmail.com

许爱柔²

ARADEE KAO-IEN

艺术大学、教育学院

Faculty of Education, Silpakorn University

E-mail: aradeek@yahoo.com

Received: 18 September 2020 / Revised: 13 November 2020 / Accepted: 17 December 2020

摘要

词汇教学一直都在对外汉语占有重要位置。在词汇教学中，汉语词汇容量庞大，教师要培养学生学习汉语的能力，掌握词汇的形音义，句法功能和搭配关系，掌握词汇的文化内涵以及附加色彩，从而提高选词用词能力。同时，学生在获取以上技能和能力的过程中，要求掌握并记住相应词汇。记忆技巧也是学习策略的一种，在词汇教学当中教师有意识地准备相应的词汇记忆教学技巧和方法。本文将心理学提出的学习词汇记忆作为基础，并观摩了泰国佛统府叻丕府的高中、泰国艺术大学教育学院的课堂和中国北京语言大学外国学生初级综合课堂，从教学过程对比与分析词汇记忆教学方法，尝试着分析有关心理学理论对对外汉语词汇记忆教学的影响。从此分析得出三个观点：一、了解学生原有的知识；二、词汇教学当中需应用加工编码；三、复习和预习的重要性。最后提出词汇记忆教学建议以及词汇教案，教案可分为教学前、教学中、教学后，从而提高汉语学习者的词汇记忆质量。

关键词：词汇记忆；词汇教学；课堂观摩

ABSTRACT

Vocabulary is an important part for foreign students studying Chinese. Since a number of vocabularies are abundant. The teacher not only has to encourage students to develop their Chinese skills, including the understanding of Chinese characters, Chinese pronunciations and Chinese direct and cultural meanings, but also needs to find proper methods to help students to memorize Chinese vocabularies. Thus, Memory strategy is very important. While teaching Chinese vocabularies, the teacher has to attach the importance to the Chinese vocabulary teaching memory strategy. In this paper, the author will use vocabulary memory strategy based on cognitive theory to observe the Chinese vocabulary classes in China (Chinese lesson for foreign students in Beijing language and Culture University) and Thai (high school in Nakhon Pathom and Ratchaburi province, Faculty of Education in Silpakorn University), show the similarities and differences of vocabulary classes between two countries. From the study, we learn that Chinese vocabulary class teacher should be more aware of 3 points: 1) students' prior knowledges 2) vocabulary encoding 3) preview and review the lesson. In the end of the paper, the author provides an example of the curriculum, by dividing the curriculum into 3 stages: before class, in class and after class in order to improve students' vocabularies memory skills.

Keywords: Vocabulary memory, Vocabulary teaching, Classroom observation

บทคัดย่อ

การเรียนการสอนคำศัพท์ถือเป็นสิ่งสำคัญอย่างยิ่งต่อการเรียนภาษาจีนของนักเรียนต่างชาติ เนื่องจากคำศัพท์มีจำนวนมาก ผู้สอนนอกจากจะต้องฝึกฝนให้ผู้เรียนพัฒนาทักษะและความเข้าใจเกี่ยวกับภาษาจีนในด้านต่าง ๆ เช่น ที่มาของตัวอักษรจีน วิธีการออกเสียงที่ถูกต้อง รวมทั้งความหมายที่แฝงด้วยความรู้เชิงวัฒนธรรม และวจนภาษา เป็นต้นแล้ว ในขณะเดียวกัน ผู้สอนจะต้องฝึกฝนให้ผู้เรียนสามารถจดจำคำศัพท์ภาษาจีนได้อีกด้วย กลวิธีในการจดจำจึงถือเป็นสิ่งสำคัญ ในการสอนคำศัพท์ภาษาจีน อาจารย์ผู้สอนจะต้องตระหนักถึงกลวิธีในการสอนคำศัพท์เพื่อการจดจำ บทความนี้ผู้เขียนนำเสนอทฤษฎีการจดจำคำศัพท์โดยใช้หลักจิตวิทยาเป็นพื้นฐาน อีกทั้งใช้วิธีการสังเกตการสอนในชั้นเรียนของโรงเรียนมัธยมในจังหวัดนครปฐมและราชบุรี ระดับอุดมศึกษาในคณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร รวมไปถึงการสอนนักศึกษาต่างชาติในชั้นเรียนของมหาวิทยาลัยภาษาและวัฒนธรรมปักกิ่ง ประเทศจีน เพื่อนำมาประกอบกับการวิเคราะห์และเปรียบเทียบการสอนคำศัพท์ภาษาจีนในชั้นเรียนของทั้งสองประเทศ ซึ่งผลการวิเคราะห์แบ่งได้เป็น 3 ประเด็น คือ 1. การทำความเข้าใจความรู้เดิมของผู้เรียน 2. การสอนคำศัพท์โดยการสร้างรหัสความทรงจำ 3. ให้มีความสำคัญกับการทบทวนและการอ่านล่วงหน้า ในส่วนท้ายบทความ ผู้เขียนนำเสนอแผนการสอนโดยแบ่งเป็นก่อนเรียน ระหว่างเรียนและหลังเรียน เพื่อช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการจดจำคำศัพท์ภาษาจีนของผู้เรียนให้ดียิ่งขึ้น

คำสำคัญ การจำคำศัพท์ การสอนคำศัพท์ การสังเกตการสอน

一、引言

学习一门外语，首先要学会发音，再学习单词，最后要将词汇根据语法规则连成句子。不管学习什么语言，词汇都是学习者初期必然会遇到的内容，并且贯穿学习始终。现代汉语词汇量十分丰富，留学生学习汉语词汇时，需要面对词的形态（汉字）、发音、词义和句法特征，汉语词汇的复杂性往往会给他们带来巨大的负担。初级学习者开始学汉语时，往往遇到同样的难点，那就是词汇量太多，学完了记不住。学生学习词汇的方法通常是“学一个记一个”，能背下来的生词也不等于能保存在长时记忆里。大部分泰国学生记单词就是为了考试，考完后也就把学过的生词还给老师了。这样的话学生学了汉语以后，也没有体现出“学以致用”的原则。正如朱敏先生（1991:89）提出在词汇学习中，留学生遇到的困难主要有两个：一是无法明确地理解词义；二是不易记住单词。再如张和生（2006:70）发现，中级以上汉语水平的外国学生普遍存在着汉语词汇量不足的问题。学习者进入汉语中级水平以后，词汇量扩展速度呈明显衰减趋势。可见词汇教学在对外汉语教学中还有不足之处。词汇教学是对外汉语教学的重要组成部分。本文基于心理学记忆理论知识来分析中泰课堂里的词汇教学，阐述老师们如何教会学生了解生词的意义，记住生词，以及如何将词汇存储在学生的长时记忆里。

二、关于心理学记忆理论与研究情况

根据以上留学生遇到的生词记忆问题，我们从心理学记忆理论入手，结合记忆过程，艾宾浩斯遗忘曲线以及词汇记忆的研究成果。接着看目前中泰词汇教学的情况，将两方的教学优点结合心理学记忆理论，找出词汇教学建议，设计出词汇记忆教案，以促进词汇记忆教学。为改进泰国目前的词汇教学情况。

（一）关于心理学记忆理论

记忆是我们学习、工作和生活的基礎。没有了记忆，我们就无法认识内外世界，学习也很难发生，因此，记忆和学习是相辅相成的，有效的记忆是学习成功的必要条件。人类的记忆过程可以描述成：感觉记忆（Sensory Memory）——短时记忆（Short-Term Memory）——长时记忆（Long-Term Memory），在这个过程中，每一个阶段的信息传递都伴随着大量的信息丢失。在全部的感觉信息中，能够进入短时记忆中的信息只有一小部分，要进入短时记忆需要用个人的注意力。短时记忆的容量是 7 ± 2 ，这是美国心理学家米勒（Miller G. A, 1956）提出来的。短时记忆的容量单位是信息论中的组块（chunking）。短时记忆假如不经常复习，很快就会被遗忘。或者在短时记忆中经过处理和“编码”（Encoding）的信息才能进入长时记忆。只有进入长时记忆的信息才能记得住。“编码”就是把信息转换成图片或声音或有意义的信息。比方说有意义的信息编码，留学生经常把“已经”写成“己经”，因为汉字“己”和“已”写起来很接近，所以很多学生不注意就写错了，后来老师用了一种“编码”来处理，告诉学生：当你要写“已经”的时候，在脑



子里记住一句话“已经出来了”，这样做学生就能记住应该怎么写“已经”了。这是因为“已”在脑子里已经进行了加工编码，进入长时记忆部分，很难被遗忘。所以我们要关注一下，在词汇教学当中我们该如何把信息编码，使之进入长时记忆。

保持性复述是通过一遍遍地重复，没有考虑信息的意义，也没有把它和其他信息建立关系，例如记电话号码，打完电话后就忘记了，因为复述并不能保证信息能进入长时记忆。另一种复述叫精细复述，是通过加工水平理论的记忆方法来证明精细复述可以有效地建立长时记忆。

加工水平理论是在1972年，Fergus Craik和 Robert Lockhart提出来的观点。根据加工水平理论，记忆取决于信息编码的方式。当把一个信息和其他东西进行有意义地联系时，记忆效果就更好，所以如果我们把单词和其他知识联系起来对单词的记忆会更好。比如老师列出汉语单词来：雨伞、阳光、瓶子、咖啡，然后说如果你在一个没有人居住的小岛时，这些物品会有什么用途。然后再让学生盖住生词，慢慢回忆刚才有哪些词。在这里就是深加工方法。研究表明“更深层次”的加工比“浅层次”的加工更有利于编码和提取。那么，当然很多信息都不能一下子保存到长时记忆里，会有部分被遗忘，关于遗忘的过程，德国著名心理学家艾宾浩斯（Hermann Ebbinghaus）提出信息输入大脑后，遗忘也就随之开始，遗忘随时间的流逝而先多后少，先快后慢。

我们可以应用艾宾浩斯遗忘曲线所揭示的记忆规则，对所学知识及时进行复习，这种记忆方法就是艾宾浩斯记忆法。对所学知识和记忆效果及时进行复习和自测。关于复习与自测的方式，可分为以下五种形式：（1）尝试回忆，是在头脑中把学过的知识回想一遍。心理学实验表明尝试回忆比单纯的反复识记好。（2）交谈争论，即对所学习的知识进行争论探讨。交谈争论，旨在阐述自己的观点，对客观事物、客观现象加以说明。交谈，就要了解对方的意见，从中可以得到启示。（3）设问自答，“假如我是老师，我将怎样出题考学生呢？我希望学生掌握哪些要点呢？”如果经常对自己提出一些问题，进行自测，设问是个主要问题，必须经常琢磨设问的形式、设问的角度、设问的要求，多种角度设问自答会收到良好的效果。（4）对他人试讲，在准备给别人讲的时候，自己首先要弄清楚。试着讲给别人听就是强迫自己弄懂那些似是而非的问题，使自己的记忆得到巩固和增强。（5）实践检验，在实际工作、生活中经常运用的知识，记忆是深刻的。从神经生理机制方面来看，知识运用得越频繁，大脑皮层留下的痕迹就越深刻，暂时神经联系也就越牢固。

（二）词汇记忆教学的其他研究成果

中国的英语界对记忆策略进行了较为丰富的研究。有部分也对汉语词汇教学有所启发，例如，李爱华，2003年提出将巴洛克时期音乐作为音乐背景，用于辅助英语词汇记忆教学的方法测试。结果在有音乐背景下背诵英语单词记忆测试的结果总体上要好于在没有音乐背景下英语单词记忆测试的结果，而且记忆英语单词正确的数量比较高。再如王文字，1998年调查了50名大学生对英语词汇记忆的看法和他们使用的记忆策略。中国学生在背单词的过程中采取活用策略和管理策略对单词记忆效果有一定的影响。学生使用的活用策略，即在会话和写作中有意识地运用刚学过的单词，这样做一方面能巩固这些词在大脑中的印记，另一方面可以深化对这些词的意义和

用法的理解。可见想要自然习得单词，就必须有一个能够提供广泛操练机会的学习环境。这样，学生才能在一定时间内频繁地遇到同一个单词，从而自然而然地记住它。泰国学者Panjaluck Thawai，2013年通过课文阅读学习与练习生词，研究了小学五年级的学生对英语生词的学习与记忆效果。研究者还设计了阅读后的习题，里面包含课文、生词与练习题，每一道练习都会设计出不同的练习方式，例如在课文当中找出老师给的单词、用图片与单词连线练习、找出生词的前缀和后缀、把生词填在情景句子、翻译、造句等，每个生词都会反复出现。研究者从课后测验隔了14天再进行测验，结果发现14天后的成绩和课后测验的成绩没有差别，这说明研究者设计的阅读习题对词汇记忆有一定的效果。

在对外汉语学界，汉语词汇数量庞大，应该努力找出汉语词汇本身固有的规律性，帮助学生建立起一套新的形音义系统和新的语言习惯。王骏，2008年通过实验研究结果证明了围绕核心字及其语义展开的汉语词汇信息输入与传统的按整词输入的方式相比，在记忆中能更有效地驻留。

吴世雄，1999年基于心理学关于记忆对汉语词汇记忆提出建议，从原型理论，形象记忆和联想记忆，认知层次与呈现频率三个方面阐述对汉语词汇教学的影响。关于汉语词汇教学他认为初期的汉语词汇重点应放在汉字的基础笔画和其他常用构件上，还有在教汉语的新字(词)时，利用图片、实物、实际情景的描述以及动作表演都可以提高教学的直观性、立体感。另外记忆的牢固性既取决于认知层次，又取决于呈现频率，教师及时的复习能提高学生的记忆效率。

刘娟娟，李桂琼，2016年也提出教师应该及时地在学生的“遗忘点”上对已经学过的知识进行回顾。进行知识回顾的方法很多，例如：课堂小结、课堂总结、课后作业、游戏活动复习、语境教学等。教学时，教师应该尽量让学生记忆有意义、能理解的材料，并帮助学生寻找各记忆材料之间的逻辑关系。例如：记忆汉语词语时，教师可以利用原词重复、近反义词、上义词等角度帮助学生记忆生词。这样有助于外国留学生克服遗忘并记住汉语词汇。

黄彩玉、朱淑洁，2013年用图式理论来帮助学习者学习汉语词汇。在如何将图式理论应用于汉语词汇记忆的方面，通过“心理词典”和语义场图式来加以说明。心理词典组织模式分为分层网络模式，就是一个词汇图式“金字塔”；另一种是激活扩散模式，像蜘蛛网，激活一个点，然后平行扩散到整个网络的其他点。刘琛，2004年曾经采用了激活扩散模式，在下课前十分钟把今天学过的生词在黑板上画出生词网络，效果非常好，学生不觉得生词增多，反而能轻松地学习课文以外的生词。关于语义场图式的应用是指把语义场分成三种典型的关系：同义关系（等义词与近义词）、反义关系和上下关系，从留学生记忆词汇的效果看，反义词记忆效果比近义词记忆效果要好。

综上所述，很多学者为了让学生能够记住汉语词汇，应用了很多心理学理论来支撑。能学会和记住庞大的词汇量取决于在教学中是否有意义记忆与多次反复训练。在教学过程中，教师需要想办法集中学生的注意力，教授生词的过程中尽量结合学生已有的知识进行有意义的加工编码，例如用音乐来辅助教学，充分运用“心理词典”以及语义场图式，阅读后的习题等，以便帮助学生高效记忆。在词汇教学过程中，教师应该把握词汇的核心字（词），利用汉字知识进行循序渐进，从易到

难的教学。此外在上课的时候通过复习增加词汇呈现频率也非常重要，教师不应该将记住生词的任务只投给学生在课后独立完成，也要在上课的时候用有限的时间做到最好的有效的教学。

三、结合心理学记忆理论探究中泰课堂的词汇教学

研究方法主要是以观摩为主，并结合心理学记忆理论来分析两国的课堂教学。艺术大学教育学院是泰国培养汉语本土教师机构之一，此校的教学模式为最后一年要到大学附近的学校实习，并且笔者在艺术大学工作过，拥有教课与听课的经验，所以笔者选择了佛统府和叻丕府中的高中以及泰国艺术大学教育学院汉语系作为课堂观摩对象。在中国笔者通过视频观摩了北京语言大学的外国学生初级综合班。本章分为两个部分即中国汉语词汇教学的表现与考察与泰国汉语词汇教学的表现与考察。

（一）中国词汉语汇教学的表现与考察

此次观察课程是北京语言大学网站上的相关教学视频，初级汉语综合课（上）时间长为 30 分钟，老师在前15分钟复习上次学过的生词，老师在ppt上显示一个字，让学生说词，如，看到“剧”，学生说“京剧”，然后再显示“术”，学生接着说：“艺术、学术、技术、武术”，老师会一直用提问的方式来鼓励学生开口说话。接着老师领学生把生词说成句子，让学生说出“京剧是中国传统的艺术。”（句子是课文里的句子）学生跟老师读几遍，再叫几个学生说一遍。复习生词结束后再开始上新课，根据下面的表格，学习生词的时间一共花了15分钟，学生复述的生词一共有 6 环节，如下：

表1 学生遇到词汇的环节

词汇环节	中国老师词汇教学法
1	进入新课，先让学生自己朗读生词，老师让学生跟着老师朗读两遍
2	共8个生词，学生轮流读三个，直至所有学生都读过单词。如果有人读错了，老师纠正发音，领读一遍，再叫全班一起读
3	叫一个学生到黑板上听写生词（学生先预习过）一个人写3-5个生词，当学生要在黑板上写汉字的时候，老师叫坐着的同学读生词，这个环节老师会让学生注意比较难写的汉字
4	叫同学读黑板上的生词，朗读之前老师会说“要注意你们的发音”，一个人读三个生词，老师按顺序指示生词，学生进行认读，然后大家一起读黑板上的生词，读两遍
5	老师在黑板上不按顺序指示生词，让大家一起读，而且根据学生反应，老师会指得越来越快

6	老师在黑板上教生词，把每个生词都组成词块再造句，如缆车-坐缆车，坐缆车上山；爬山-爬上去，爬得上去，我爬得上去，我爬得上山去；你坐缆车上去还是爬上去？再提问同学，让他们回答。每一块词组老师先说，然后学生跟着读，叫学生说，接下来就是教语法的环节。
---	--

课文里的生词顺序是：“缆车、喘气、动、到底、胜利、加油、接着、危险”，但当老师要讲生词的时候，老师把生词的顺序重新安排成：“缆车、爬山、累、喘气、动、到底、胜利、加油、接着、危险”这样讲的顺序就可以让学生把生词连成一个故事，如，你要坐缆车还是爬山？爬山的时候累得都喘不过气来了，累了就休息，再继续走，坚持到底，坚持就是胜利，因为累得走不动了，所以我们要加油，为同学加油，先休息再接着学习。这样的词汇顺序，当串成了一个故事，有利于学生了解词汇意义还有利于回忆生词。有了故事的记忆线索，也会对词汇记忆有帮助。

中国的课堂里有很多方法进行复述、朗读生词，看汉字朗读，写汉字并且用了语境法来理解词义，从表一看，老师让学生进行六个环节，词汇出口频次不止六遍。根据 Kachroo (1962) 研究发现，要成功地记住一个生词，学生至少得连续遇到它 7 次。那么学完这一课学生也能记住这八个生词了。复习的时间跟学习新词的时间差不多，根据遗忘线一开始会先多后少，先快后慢，那么在学习新词之前老师会复习已经学过的词语，也能及时巩固相关的词汇记忆。

(二) 泰国汉语词汇教学的表现与考察

目前越来越多的泰国高校已经开设了汉语专业课。不仅只在大学开设，还普及到中小学以及幼儿园。学习汉语的人日益增多，但是不是所有的学生都能坚持学习下去，这就是为什么初级汉语学习的人数最多，但是能坚持学习到高级汉语的人数很少的原因。他们的学习障碍有诸多原因，其中汉语本体原因主要是汉字很复杂，生词很多，学了就忘记。泰国在课堂上的汉语词汇教学大部分都是以翻译法为主。下面笔者将课堂观摩分为中学与大学两个阶段来分析。

1. 泰国中学词汇教学课堂观摩

泰国的一位实习生在叻丕府高中授课，她充分利用学生的性格特点，即活泼、爱说话、好动不好静，创造出了一种有意思的词汇翻译押韵法。这种方法在泰国比较少见，她的任务是让学生在朗读的过程中依据音韵的线索巩固音义联系，强化记忆，以便使学生更容易记住这些生词。正如艾宾浩斯曾经研究过的，用诗句作为识记材料来和无意义音节作比较，即比较意义识记和无意义识记的效果。他认为，有意义、节律、音韵的识记材料更便于记忆，从而肯定了意义识记比无意义识记的效果要大得多。（李汉松，2018）可参考以下词汇翻译押韵法的表格：



表2 汉泰翻译押韵法

关于日常生活活动的生词	
起床 <u>ตื่นนอน</u> dw:n ²¹ nɔ:n ³³	ดูละคร du: ³³ la ³³ kʰɔ:n ³³ 看戏
ไป <u>เข้า</u> pai ³³ kʰi: ⁴¹ 放大便	เข้าเรียน kʰau ⁴¹ ri:an ³³ 上课
เล่นเกมคอมพิวเตอร์ len ⁴¹ kʰɔ:m ³³ pʰiu ⁴⁵ dx: ⁴¹ 玩电脑	洗澡 อาบน้ำ a:p ³³ nam ⁴⁵
关于职业的生词	
音乐家 <u>นักดนตรี</u> nak ⁴⁵ don ³³ ti: ³³	ประธานาธิบดี pra ²¹ tʰa: ³³ na: ³³ tʰip45ba ³³ di: ³³ 总统
电工 ช่างไฟฟ้า ʃʰa:ŋ ⁴¹ fai ³³ fa: ⁴⁵	นักกีฬา nak ⁴⁵ ki: ³³ la: ³³ 运动员
法官 ผู้พิพากษา pʰu: ⁴¹ pʰi ⁴⁵ pʰa:k ⁴¹ sa: ³³	ดารา da: ³³ ra: ³³ 明星
园丁 คนทำสวน kʰon ³³ tʰam ³³ su:an ¹⁴	公務員 ข้าราชการ kʰa: ⁴¹ ra:d ⁴¹ cʰa ³³ kʰa:n ³³
关于体育运动的生词	
保龄球 โบว์ลิง bo: ³³ liŋ ⁴¹	แข่งวิ่ง kʰe:ŋ ²¹ wiŋ ⁴¹ 赛跑
空手道 การเตะ kʰa: ³³ ra: ³³ te: ⁴¹	วอลเลย์บอล wɔ:l ³³ le: ⁴¹ 排球

从表二可以看出，画线的音节和下一个词汇的尾音有音韵关系，教师在上课时会把这一串词跟学生一起朗读，结果发现这种方法能引起学生们的注意力并且更容易识记。不过缺点在于适用范围有限，例如体运动的词汇范围还有网球 เทนนิส tʰen³³nit⁴⁵、บาสเก็ตบอล ba:t³³ket⁴⁵bo:n³³篮球，但是这两个生词翻译成的泰语并不押韵。教师在展示生词的时候经常和图片一起展示或者有些具体的动词可以一边说生词一边做动作，例如，“洗脸”用双手洗洗脸等等。这符合吴世雄（1999）“用图片或者具体动作能提高教学的直观性与立体感”一论点。

另一个课堂教学利用了汉语词汇发音特点结合泰语的词汇音节，例如学习“玩”这一词教师在ppt上展示了一张糖果的图片，因为糖果有甜甜的味道，在泰语中，表“甜”的词读作 หวาน wa:n¹⁴，目的是让学生联想到 wán 这个音节，然后再讲“玩”的意思和句子。这样学习虽然教师尽量给学生提出记忆线索，但是这个发音和词汇本意并没有一点关系，这样做相当于机械记忆，没有意义，反而越解释越绕弯，只记住同样的音节，词汇的意义和用法可能存在模糊的记忆里。

中学课堂教学的共同点在于，每一课学习的词汇量不多，几乎不超出 10 个生词，这个数字还比较符合 7±2 这个记忆范围的，学生还可以接受。中学学生的注意力有限，他们学习汉语的目的不明确，所以部分学生根本就不听老师讲课，喜欢聊天，教师要在课堂当中经常提醒学生要专心学习。词汇教学大部分都是把生词翻译成泰语，不太利用联想法或者有意义记忆地进行编码，少部分会把生词说成词组或句子，然后翻译成泰语，每一次说汉语都会带着翻译，反复训练，这样做也比较机械化，操作方式比较单一，可能只能保存在短时记忆，但不易于存储在长时记忆。

2. 大学词汇教学课堂观摩

泰国大学生学习汉语的情况，一般选了汉语专业的学生都具备了一定的汉语基础，他们学习汉语的目的比较明确。所以大学生学习的时候比较认真，比较重视考试成绩。学生的认知风格多为场依存，视觉型，就是用观看进行学习，喜欢在非正式的环境下学习，所以在上课的时候教师应该准备 PPT。用图片展示生词和只写在白板上相比，前者对学生学习效果更为有利。在笔者的观察中，大学词汇教学进行得比较深入，不仅只有翻译法，还有联想法、语境法、语素法等。

语素法，教生词的时候按“核心字”输入，由“核心字”展开的方式。换句话说，把每个字的意思进行解释，讲词的来源，然后列举相关的词，或者相同的词根词，再造句。这位教师还觉得心理的转化就在于一件衣服，天使赋予魔鬼的名字也会变成魔鬼。所以，教师还准备了时间让学生讲自己将生词造成故事给同学听，当学生转换角色成为老师时，他们的记忆会更加深刻。这也符合了艾宾浩斯的从复习与自测的方式中的第四条对他人试讲。

联想法，比如在学“生气”一词时，让学生想象到漫画里面当人生气的时候，脸会变红，还会有气从耳朵里出来，因为这样有气从耳朵里生出来，所以叫“生气”，然后如果我们要跟朋友说：“不要生气了”还可以再说“消消气”，再教“消”的意思是使某东西没有了，在这里就是把气消掉，学生也可以跟“生气”产生关系，理解这些生词。

有的教师，先说词性，然后教用法，比如这个词是副词，要放在动词的前面。某些词是兼类词也会告诉学生，教了名词要和什么量词搭配，形容词要有近义词，反义词。这些教学法都是符合对外汉语词汇教学，能教会学生理解生词的意义和用法。根据Bahrich论述了认知词汇的三个层次：仅重复词的读音是最浅层的认知，记忆效果差；分析词在句中的语法结构，认知效果较好；把词汇放在整个句子中去观察，分析其作用和搭配是深层次的认知，记忆效果最佳。（吴世雄，1999）可见这位老师的教学方法在认知层面效果较好，但是能不能强化词汇记忆还不太确定。

在演示生词的时候，往往按照课文里的顺序去讲解。教师大部分时间都是用来讲解生词，课堂教学还是以教师为中心，师生互动较少，学生在课堂里没有太多机会开口练习，包括在词汇教学当中，很少让学生复述朗读。课后复习大部分是造句，写小短文等。要让学生记住生词的方法是听写，每学完一课要进行听写。我们认为这样做会减轻学生记生词的负担，到期末的时候，就不用再刻意花大量时间记大量的生词。

词汇记忆方面，因为听写算是一种测试，学生有听写成绩，所以学生为了得到好成绩，就不得不记住所学的生词。学生记单词的方式往往是写在纸条上一个个排列出来，左边是汉字，中间是拼音读音，右边是泰语翻译，这样归纳单词。还有一种方法就是重复抄写汉字，这样做只是应付考试的做法，可能不利于短时记忆里的生词信息进入长时记忆，考完试后学生总是会忘掉。在背单词时没有将生词放到相应的语言情景中，学生单词识记效果并不理想，实际上应该利用回忆方式来复习单词，或看成篇的课文，有语境复习比较好。

四、中泰课堂教学比较分析与教学建议

（一）中泰课堂教学比较与分析

中国教师和泰国教师教学方法有很多不同点。在中国，学生必须要复习和预习生词，这里的复习和预习是学生要会写相应词汇的汉字，在课堂里用听写方式强化学生记住的词语，而在上课的时候听写不属于测试拿成绩。但是在泰国一般听写生词都属于测试，学生会因为要拿好成绩来强化记生词的意愿。上课讲解生词时，从表一看，如果是在泰国学习的话，老师一般在第一环节让学生朗读生词，接着就跳到第六环节讲解生词了，而中国老师会不停地让学生复述生词，而这种反复虽然是比较机械的，但是学生的记忆效果很好。学生跟老师读，在情景法当中学会了词汇的意义。泰国教师因为在非目的语国家教授，所以课堂教学会以翻译法为主，重视讲解词汇意义，常常用造句练习来巩固学生的记忆。不过泰国高中的教师比较了解学生的学习态度，因为是本土教师，所以会更了解泰国本土学生学习的心态，为了引起学生的注意力，高中课堂设计词汇教学活动更有特色。

通过观摩中国老师的教学方法，笔者有了不少启发，很多方法可以用来改进泰国本土老师的教学方法，可总结为以下几点：

1. 理解学生原有的知识。教学之前教师不仅要了解学生的汉语水平，而且更重要的是要知道学生的学习风格，即视觉型、听觉型还是动觉型。人在符合自己的学习风格下，学习效果最好。我们可以通过观察、采访、笔试、口试来等方式来注意看学生学习风格是什么。并且要了解学生的学习动机，鼓励并引起他们学习兴趣。在上课当中要了解学生原有的知识，就要经常提问，比如在复习“爬山”的时候，可以问学生“还可以爬什么？”，经常提问也可以巩固学生记忆。让学生说词，如，看到“剧”，学生说“京剧”，然后再显示“术”，学生接着说：“艺术、学术、技术、武术”，老师会一直用提问的方式来鼓励学生开口说话。

2. 预习和复习的重要性。根据艾宾浩斯记忆法，预习和复习生词是非常重要的，在泰国，汉语课后就缺失了语言环境，因此老师要跟学生说清楚复习和预习的重要性。在非目的语国家学习汉语，要鼓励学生开展课外阅读活动，鼓励学生多看成篇的文章，以及利用活用策略来复习单词。要记住生词，词汇要常出现，并且有意义地出现，在语境当中出现，而不是仅在生词表，孤零零出现。增加活用记忆方法，指的是在日常生活中实际运用或注意词汇从而加深词汇的理解和记忆程度。如用所学到的词造句、读刊物、看电视记生词，通过和别人交流记生词等都属于活用记忆法。老师除了教会学生词义和用法以外，提供词汇记忆的建议也很有必要，可以介绍学生随时自测，帮学生建立自测的习惯，让学生知道自己已知水平，回忆学过的方法，例如，看到什么事物，就试着用汉语表述出来，或者在头脑中默念一下。这样既利用了点滴时间，又会收到分散复习的良好效果。

3. 词汇教学当中应该应用加工编码。根据Fergus Craik和 Robert Lockhart在1972年提出来的加工水平理论，把一个信息和其他东西进行有意义地联系时，对单词的记忆会更好。从观摩中国老师的教学方法，老师没有按照课本上的词汇顺序来讲，而是故意把生词重新排列，能够连贯

说起一个故事，而且是与学生的生活接近的故事，这样做是为了留给學生了一条记忆线索，有利于回忆单词。还有下课之前我们应该留点时间，把今天学到的生词尽量归纳词汇网络模型来激活扩散词汇。课后的任务也要鼓励学生根据自己的情况给单词造句或对话复习，与自我有关的信息来加工编码会有利与记忆。

(二) 词汇记忆教学建议与教案

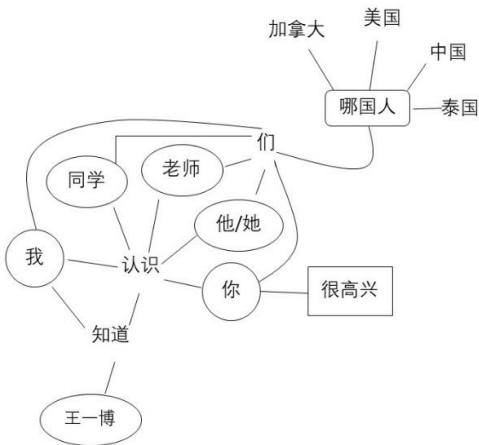
根据以上的心理记忆理论与中泰词汇教学情况分析，我们将建议分为三阶段——教学前、教学中、教学后来实行，并且在教学中引用前人的较为有效教学方法结合设计出教学方案。教案当中，我们选择了《博雅汉语初级起步篇一》里的第二课“你是哪国人”，因为这部教材是在某些高中和艺术大学在实际使用。教学对象为艺术大学一年级的学生，人数大约30人，大部分是女学生。可参考以下过程：

教学前：教师应该知道学生的汉语水平与学习风格。艺术大学入学的时候，学生几乎都有汉语基础知识，所以我们可以利用i+1教学原则，调高难度。学生的学习风格是视觉型与动觉型混合，既喜欢观看又喜欢行动学习，而且很多女学生喜欢中国流行电视剧，有名明星，所以在准备PPT当中可以引用明星照片来引起学生的注意力，也是他们的学习动机。

教学中：教学方面的建议结合以上观点可以设计出如下教案表格：

表3 词汇教案

课堂环节	课堂活动
导入 (10分钟)	复习第一课学过的生词，第一课“你好”生词是：“你好、你、是、老师、吗、不、我、学生、她、谢谢、不客气、您、留学生、叫、什么、名字”。复习方式可分为展示核心字、部件、笔画，让学生回答词，如核心字，展示“师”学生说“老师”。接着展示汉字部件，如展示“亻单人旁”让学生回答“你”，有的学生可能回答“您”老师再解释说那是“心字底”。再展示笔顺，这时可以是老师在白板上慢慢按照笔顺写汉字，然后让学生抢着回答词，越快越好。老师再把这些词汇组成词组或句子。以这些方式来回忆直到复习完第一课所有的词汇。
讲练结合 (20分钟)	第二课生词是：“同学、们、来、介绍、一下儿、姓、的、哪、国、人、他、认识、很、高兴、也、呢、美国、加拿大、中国”。根据生词数量和语义内容，将生词分为两组，第一组是“同学、们、来、介绍、一下儿、姓、的、他”第二组是“哪、国、人、认识、很、高兴、也、呢、美国、加拿大、中国”。这时候学生们应该预习过生词了，所以老师不必翻译词义，可以直接用组块与情景法来说句子或跟同学们问答。如“同学、们”老师可以直接说“同学们好”，老师对着前面的同学用手指旁边的同学并说出“他们是你的同学。”再接着说：“我们来介绍一下自己吧！”说到“自己”是新生词，老师

	再写上并指老师本身说“自己”。 然后在进入每人自我介绍环节：“我来介绍一下自己，我姓……叫……”，介绍完老师可以再提问“请你介绍一下你的同学”，叫几对学生来完成任务。最后再结合学生的情况介绍一下他想介绍的，比如介绍宠物、好朋友、男女朋友等。 解释“认识”的同时应该解释泰国学生的易混淆词——“认识、知道”，因为“认识”在泰语翻译出来的词义使用范围很广，导致学生可能把“我知道王一博”的语义说成“我认识王一博”。 解释国家名称可以直接用国旗，或地图来讲解，这样可以提高教学的直观性、立体感。 在介绍国家的时候，由于泰国本土学生都来自泰国，我们可以把问题切换成“你是哪里人？”让他们直接回答自己的老乡，以便可以学到更多的汉语城市名称。 除了词义与用法之外，汉字也非常重要，我们理解词义完之后，可以进行汉字讲解，介绍汉字笔顺、部首等。
总结 (10分钟)	利用激活扩散模式来总结今天所学的词汇，也可以把上一课学过的生词加上去。可以一边写在白板上一边解说，比如一开始老师在白板上写“我”然后问“我认识谁？”让学生说出今天学过的生词，老师要引导学生，让他们回忆所学知识进而可以输出生词。关于“也、呢”这两个生词可以利用会话方式来复习。激活扩散式图如下：  The diagram illustrates the activation diffusion model for vocabulary review. It starts with the word '我' (I) in a circle, which connects to '同学' (classmate) and '老师' (teacher). '同学' and '老师' both lead to '认识' (know/recognize). '认识' leads to '他/她' (he/she) and '你' (you). '你' leads to '很高兴' (very happy). '认识' also leads to '知道' (know), which leads to '王一博' (Wang Yibo). Additionally, '认识' leads to '们' (possessive particle), which connects to a box labeled '哪国人' (nationality). This box has lines pointing to '加拿大' (Canada), '美国' (USA), '中国' (China), and '泰国' (Thailand).



教学后: 根据课文的生词老师有必要布置任务, 这是为了让学生意识到复习和预习的重要性。以不同的任务方式来给学生进行复习。利用活用策略, 即在造句、会话或写作中有意识地运用刚学过的单词结合自己的情况来填写。还有听写方面的任务, 心理学实验表明尝试回忆比单纯的反复识记好, 那么可以让学生回去试着背汉字, 并不是反复写汉字, 而是写一个回忆一次再写一遍, 不必让他们抄写汉字作为作业。另外要鼓励学生开展课外阅读活动, 鼓励学生多看成篇的文章, 所以课后阅读也是必要的任务之一。最后引导学生随时自测, 帮学生建立自测的习惯。以上方法可以帮助学生加强记忆程度。

五、结语

我们寻找了很多办法来协助学生记忆词汇。教师在课堂教学当中也要想办法帮学生分担。根据学生学习风格不同, 老师也要知道怎么设计词汇教学方法, 就像奥苏伯尔说: “教育心理学的原理, 千言万语, 总结为一句话, 就是在教学之前, 必须了解学生头脑中原来有什么”。根据学生已有的知识, 在词汇教学当中复习并且给词汇进行加工编码, 帮助学生从学习之前, 让其记忆就已经开始工作了。我们应该计划好词汇数量, 词汇加工编码, 从词汇组块来培养学生记忆汉语词汇, 引用激活扩散式理论来总结课堂内容, 逐渐建立复习和自测的习惯。因为及时对记忆内容进行复习和自测, 可以极大地提高记忆效果。教师与学生学会这些记忆方法可以收到事半功倍的效果。对于不同的词汇采用不同的记忆方法可以帮助学生及时有效地习得生词, 从而降低学生的词汇学习难度, 提高学习效率。

参考文献

- Miller, G. A. (1956). “The magical number seven, plus or minus two: some limits on our capacity for processing information” **Psychological Review**. 63(2) page 81-97.
- Panjaluck Thawai (2013). A Study of English Vocabulary Achievement and Retention of Prathomsuksa Five Students at the Elementary Demonstration School of Bansomdejchaopraya Rajabhat University by Using Reading Plus Vocabulary Enhancement Activities. **SDU Research Journal**. 10(2) page 55-72.
- 王文宇. 观念、策略与英语词汇记忆. [J]. 外语教学与研究, 1998、(01):49-54+80
- 戈尔茨坦. 认知心理学心智、研究与你的生活. [M]. 北京: 中国轻工业出版社, 2015.
- 郭厚民. 微课资源的建设与应用. [M]. 长春: 东北师范大学出版社, 2017.
- 毛贻锋. 认知心理学理论在对外汉语词汇教学中的应用. [J]. 文学界, 2011、(03):88-89+91
- 王骏. 汉语词汇在长时记忆中的贮存模式及其对教学的意义. [J]. 语言教学与研究, 2008(04):47-53
- 王笑艳. 新时期对外汉语教学法专题研究. [M]. 北京: 九州出版社, 2017.
- 成云. 教育心理学. [M]. 成都: 西南交通大学出版社, 2015.

刘娟娟, 李桂琼. 基于“过度学习原理”的留学生汉语词汇记忆探析. [J]. 红河学院学报, 2016, 14(03):116-118

朱敏. 对外汉语教学中的词义理解和词汇记忆问题. [J]. 南京师大学报(社会科学版), 1991, (04):89-92

刘琛. 从认知心理学的角度看对外汉语词汇教学:[硕士学位论文]. [D]. 上海: 华东师范大学, 2004

李汉松. 心理学小史. [M]. 北京: 中国法制出版社, 2018.

吴世雄. 认知心理学关于记忆的研究对汉语词汇教学的启迪. [J]. 语文学刊, 1999、(04):42-45

张和生. 外国学生汉语词汇学习状况计量研究. [J]. 世界汉语教学, 2006、(01):70-76+3

张晓苏. 认知心理视角下的对外汉语词汇课堂教学研究:[博士学位论文]. [D]. 上海: 华中师范大学, 2012

李晓琪. 博雅汉语初级起步篇一. [M]. 北京: 北京大学出版社, 2013.

陈琦, 刘儒德. 当代教育心理学. [M]. 北京: 北京师范大学出版社, 2007.

孟凯. “2010年视频: 初级汉语综合课(上) 第八届优秀教学奖一等奖获得者教学观摩课”

[online], (http://58.194.240.26:8086/mrs/mrs/libInfo_in.jsp?libId=920), 2020/01/01

赵明慧. 结合记忆策略的对泰大学生汉语词汇教学设计:[硕士学位论文]. [D]. 济南: 山东大学, 2012

黄彩玉, 朱淑洁. 图式理论在对外汉语词汇记忆教学中的理论与实践. [J]. 继续教育研究, 2013, (8): 148-150

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名): KETVIRUN TUNGSIRIVAT
	Highest Education (最高学历): Master of Education
	University or Agency (任职院校或单位): Faculty of Education, Silpakorn University, Nakornpathom Thailand
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (地址): 151/34-35 Radchavitee Rd. Phraphathomjadee Mueng Nakornpathom 73000, Thailand

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名): ARADEE KAO-IEN
	Highest Education (最高学历): Master of Arts
	University or Agency (任职院校或单位): Faculty of Education, Silpakorn University, Nakornpathom Thailand
	Field of Expertise (专业领域): Teaching Chinese
	Address (地址): 3/33 Sedthakit Rd. Bangpai Bangkae Bangkok 10160, Thailand